

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I poznał Kain — kobietę jego, i poczęła rodząc — Enosza; a był [on] budowniczym miasta i nazwał — miasto od — imienia — syna jego Enosz.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznał* Kain swoją żonę, i poczęła, i urodziła Henocha.** Budował (on) miasto*** i nadał temu miastu nazwę taką, jak imię swego syna: Henoch.****1)2)3)4)

¹⁾ <x>10 4:1</x>

²⁾ Henocha, חֲנוֹךְ (chanoch), czyli: uczony, mądry l. poświęcony, wg G: Ενωχ, pod. jak Henoch, syn Jereda (<x>10 5:18-24</x>; <x>130 1:3</x>).

³⁾ Budował (on) miasto, בָּנָה, <x>10 4:17</x> L, por. <x>10 37:2</x>;<x>10 39:22</x>.

⁴⁾ Lub: i nadał Henoch temu miastu nazwę taką jak imię jego syna, a zatem Irad; w takim przyp. mogłoby chodzić o miasto Arad lub Eridu, które wg mez. tradycji jest najstarszym miastem świata, <x>10 4:17</x>L.